Anita ROY traductrice anglais-chinois-français

passionnée de médecine chinoise

Après une formation cosmopolite à Macao, j'ai enseigné l'anglais avant de venir en France en 1976. Puisque le G.C.E. (General Certificate of Education of London) n'est pas reconnu en France, j'ai passé mon Bac A5 par correspondance avec comme langues étrangères : anglais et chinois.

De 1987 au 2005, j'ai évolué dans 4 environnements différents dans une banque d'affaires française :

• le Département Financier – traitement es opérations sur titres, des valeurs étrangères et des traductions dans le cadre d'Eurotunnel
• le Département International – secrétaire bilingue – conventions de crédit, montages financiers
• le Département de la Banque Privée (gestion de grandes fortunes) – assistante marketing bilingue – nombreux contacts avec le réseau international et
• enfin le Département des Institutions Financières – chargée d'études sur le risques des banques asiatiques.

Le travail était très varié, demandant beaucoup de réactivité et d'initiative, mais aussi beaucoup d'efforts et de finesse car j'occupais un poste clé à Paris. Il fallait jongler avec mes responsables directs en Asie, mes collègues commerciaux à Paris qui avaient des comptes à rendre à de gros clients, sans parler des règles, des procédures qu'il convenait d'appliquer à la lettre. Il y avait beaucoup de contraintes et de "deadlines" car tout était urgent.

J'ai commencé mon apprentissage dans la relation est-ouest en utilisant l'anglais, le français et le chinois dans mon travail quotidien. C'est ici que j'ai tissé mon premier grand réseau international.

Le besoin de retrouver mes racines devenait de plus en plus impératif ...

En 2005, j'ai vécu trois mois à Beijing, partageant mon temps entre les cours intensifs, les soirées chez l'habitant (où nous parlions de la vie à Beijing) et quelques rencontres extrêmement intéressantes.

De retour à Paris, ma vie est devenue plus chinoise que jamais.

En 2006, j'ai créé ma société de conseil et d'interprétariat. Dans la même année, j'ai été nommée « expert interprète en chinois et en anglais » près la cour d'appel d'Amiens.

338 mots

Je vais souvent à Macao, où ma mère habite toujours ….